

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

کنوانسیون شناسایی و اجرای احکام
داوری خارجی (نیویورک - ۱۹۵۸)



تدوین:
رضا زنده گل

انتشارات چتر دانش

۱۳۹۵

عنوان و نام پدیدآور : کنوانسیون شناسایی و اجرای احکام داوری خارجی (نیویورک - ۱۹۵۸) / تهیه و تنظیم رضا زنده گل.

مشخصات نشر : تهران: چتر دانش، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری : ۲۲ ص.

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۶۸-۷

وضعیت فهرست‌نویسی : فیپا

موضوع : داوری و جزا

موضوع : معاضدت قضایی

شناسه افزوده : زنده گل، رضا، ۱۳۶۷ - مترجم

شناسه افزوده : کنوانسیون شناسایی و اجرای احکام داوری خارجی (۱۰ ژوئن ۱۹۵۸م = ۳ تیرماه ۱۳۳۷)

شناسه افزوده : Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards(1958 June 10)

رده بندی کنگره : K۲۴۰۰ /۳۳۱۳۹۵

رده بندی دیویی : ۳۴۱/۵۲

شماره کتابشناسی ملی : ۴۱۹۰۵۰۷

نام کتاب : کنوانسیون شناسایی و اجرای احکام داوری خارجی (نیویورک - ۱۹۵۸)

ناشر : چتر دانش

تدوین : رضا زنده گل

نوبت و سال چاپ : اول - ۱۳۹۵

شمارگان : ۱۰۰۰

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۶۸-۷

قیمت : ۵۰۰۰ تومان

مرکز پخش: تهران - خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین - کوچه نوروز - پلاک ۱۳
 تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۷۸۹۱۵ - تلفن فروشگاه کتاب: ۶۶۴۸۹۰۵۹
 پست الکترونیک: nashr.chatr@gmail.com
 کلیه حقوق برای مؤلف و ناشر محفوظ است.

فهرست

کنوانسیون شناسایی و اجرای احکام داوری خارجی (نیویورک – ۵.....	۱۹۵۸
--	------

فهرست ماده‌ای

Article I	6
Article II.....	7
Article III	8
Article IV	9
Article V	10
Article VI	13
Article VII.....	13
Article VIII	14
Article IX	15
Article X.....	16
Article XI	17
Article XII.....	19
Article XIII	19
Article XIV	20
Article XV	21
Article XVI	22

**CONVENTION ON THE
RECOGNITION AND
ENFORCEMENT OF FOREIGN
ARBITRAL AWARDS**

Done at: New York

Date enacted: 1958-06-10

(10 June 1958)

**کنوانسیون شناسایی و اجرای احکام داوری خارجی
(نیویورک – ۱۹۵۸)**

Article I

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

ماده ۱-

۱. این کنوانسیون در مورد شناسائی و اجرای احکام داوری صادره در قلمرو دولتی غیر از دولتی که از آن تقاضای شناسائی و اجرای احکام مزبور شده‌است و ناشی از اختلافات بین اشخاص اعم از حقوقی یا حقیقی می باشد، اعمال خواهد شد. این کنوانسیون در مورد احکام داوری که در دولتی که از آن تقاضای شناسائی و اجرای آنها شده است، احکام داخلی محسوب نمی‌شود نیز اعمال خواهد شد.^۱

2. The term “arbitral awards” shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

۲. اصطلاح «احکام داوری» نه تنها شامل احکام داوران منصوب برای هر پرونده می‌باشد بلکه شامل احکام صادره از ارکان دائمی داوری که طرفها به آنها رجوع کرده‌اند نیز می‌گردد.

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any

۱- ترجمه کلیه مواد این کنوانسیون به نقل از مجموعه قوانین سال ۱۳۸۰، روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران، جلد اول، ص ۱۸۲-۱۸۸.

State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

۳. هر دولتی در زمان امضاء، تصویب یا الحاق به این کنوانسیون یا اعلام تسری به موجب ماده (۱۰) آن براساس عمل متقابل می‌تواند اعلام دارد که این کنوانسیون را در مورد شناسائی و اجرای احکامی که تنها در قلمرو دولت متعاقد دیگر صادر شده است اعمال خواهد کرد همچنین می‌تواند اعلام دارد که کنوانسیون را فقط در مورد اختلافات ناشی از روابط حقوقی اعم از اینکه قراردادی باشد یا نباشد و به موجب قوانین داخلی دولت اعلام کننده، تجاری تلقی شده باشد، اعمال خواهد کرد.

Article II

1- Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

ماده ۲-

۱. هر دولت متعاقد موافقتنامه‌ای کتبی را که به موجب آن طرفها متعهد می‌شوند که کلیه اختلافات یا هر اختلاف موجود یا محتمل‌الوقوع بین خود را که مربوط به رابطه حقوقی مشخص اعم از اینکه قراردادی باشد یا نباشد و مربوط به موضوعی باشد که از طریق داوری قابل حل و فصل باشد، به داوری ارجاع کنند، شناسائی خواهد کرد.

2. The term “agreement in writing” shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

۲- اصطلاح «موافقتنامه کتبی» شامل شرط داوری در قرارداد یا موافقتنامه داوری امضاء شده توسط طرفها یا گنجانده شده در نامه‌های مبادله شده یا تلگرافهای مخابره شده خواهد بود.

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

۳- دادگاه یک دولت متعاقد در هنگام رسیدگی به دعوائی درباره موضوعی که طرفها در مورد آن موافقتنامه‌ای را در مفهوم این ماده منعقد کرده باشند، بنا به تقاضای یکی از طرفها، آنها را به داوری ارجاع خواهد داد مگر اینکه رأی دهد که آن موافقتنامه باطل و کان لم یکن، بی‌اعتبار یا غیر قابل اجراست.

Article III

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges

on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards

ماده ۳- هر دولت متعهد احکام داوری را طبق آئین دادرسی سرزمینی که حکم به آن مستند است و تحت شرایط مندرج در مواد زیر به عنوان لازم‌الاتباع شناسائی و آنها را اجرا خواهد نمود. برای شناسائی یا اجرای احکام داوری که در مورد آنها این کنوانسیون اعمال می‌گردد اساساً شرایط سنگین تر یا حق‌الزحمه یا هزینه‌های بیشتری نسبت به آنچه که برای شناسائی یا اجرای احکام داوری داخلی وضع شده، وضع نخواهد شد.

Article IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply:

- (a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;**
- (b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof.**

ماده ۴-

۱. برای تحقق شناسائی و اجرای موارد مندرج در ماده پیشین، طرف متقاضی شناسائی و اجراء، در هنگام تقاضا مدارک زیر را تهیه خواهد کرد:

- الف- نسخه اصلی مصدق یا رونوشت مصدق حکم.
- ب- موافقتنامه اصلی موضوع ماده (۲) یا رونوشت مصدق آن.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

۲. اگر حکم یا موافقتنامه یاد شده به زبان رسمی کشوری که حکم به آن مستند است تنظیم نشده باشد، طرف متقاضی شناسائی و اجرای حکم باید ترجمه این اسناد را به آن زبان تهیه کند. ترجمه باید توسط مترجم رسمی یا قسم خورده یا نماینده سیاسی یا کنسولی تأیید شود.

Article V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that:

ماده ۵-

۱. مرجع صالحی که تقاضای شناسائی و اجرای حکم از آن شده می‌تواند بنا به درخواست طرفی که علیه وی به حکم استناد شده و تنها در صورتی که طرف یاد شده دلایل زیر را برای آن تهیه کند، از شناسائی و اجرای حکم امتناع ورزد:

(a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where